

**pátek 2/6, 19<sup>30</sup> hod.**

**Moravský Krumlov**

zámek, kaple

## **Cappella Mariana**

**Hana Blažíková** soprán

**Barbora Kabátková** soprán

**Daniela Čermáková** alt

**Vojtěch Semerád** tenor, umělecký vedoucí

**Tomáš Lajtkep** tenor

**Matúš Šimko** tenor

**Martin Schicketanz** bas

Ve spolupráci



Moravský Krumlov

**SLOVANSKÁ EPOPEJ**  
v Moravském Krumlově

program

## ZRCADLO RENESANCE

*Hudební pouť z Kroměříže do slunné Itálie*

### **Claudio Monteverdi** (1567–1643)

Non si levava ancor

*Il secondo libro de madrigali a cinque voci*

### **Vincenzo Ruffo** (c.1508–1587)

Quest'e l'eccelsa / Misero me

*Il primo libro di madrigali a 5 voci*

### **Luca Marenzio** (c.1554–1599)

O Fortuna volubile leggiara / Una pur chiederò

*Il sesto libro de madrigali a sei voci*

### **Orazio Vecchi** (1550–1605)

Hor che le piaggie / Un'altra volta

*Madrigali a sei voci*

### **Philippe Verdelot** (c.1480–c.1532)

Lasso che mal accorto

*Il primo libro dei madrigali*

**Giovanni de Macque** (c.1548–1614)

Tu ti lagni al mio pianto

*Il sesto libro dei madrigali*

**Pomponio Nenna** (1556–1608)

Occhi miei che vedeste

*Il quarto libro dei madrigali a 5 voci*

**Alfonso Fontanelli** (1557–1622)

Dovrò dunque morire

*Il secondo libro dei madrigali*

**Giaches de Wert** (1535–1596)

Cara la mia vita

*Il primo libro de madrigali a cinque voci*

**Carlo Gesualdo da Venosa** (1566–1613)

Moro, lasso!

*Libro sesto dei madrigali a 5 voci*

**Philippe de Monte** (1552–1603)

Già fu chi m'hebbe cara

*Libro dei madrigali à sette voci*

Dnešní festivalový koncert nás zavede za italským madrigalem. A co to vlastně madrigal je? Je to světská vokální skladba italské renesance. Počátky tohoto žánru nalézáme v polovině 15. století. Původ má v tzv. frottole – jednoduché, většinou 4hlasé homofonní strofické písní na italské lidové texty. Vrchol madrigalu přichází na přelomu 16. a 17. století. Na rozdíl od frottoly se v madrigalu od lidových textů přechází k tehdy velmi oblíbené poezii, zejména básním Francesca Petrarkey či Torquata Tassa. Odpadá také strofické repetování hudby. Každá sloka básně je prokomponovaná, aby lépe vystihla emoční náboj. Madrigal se většinou zpíval a cappella, tedy bez doprovodu nástrojů, a mohl mít od 3 až do 7 hlasů. Nejčastěji se objevují madrigaly 5hlasé. Jejich centrálním tématem je láska, která nemá daleko k erotice. Mluva je plná metafor a jinotajů. Fráze „umírat láskou“ například symbolizuje vyvrcholení milostného aktu. Touha po vyjádření vášní vedla skladatele k využití do té doby zcela neobvyklých kompozičních postupů, zejména divokých chromatických modulací. Mnohé madrigaly oslavují fyzickou krásu ženy za pomoci příměrů k přírodním jevům, často s naturalistickou zvukomalbou.

Koncert otevřeme završitelem formy madrigalu, **Claudiem Monteverdim**, výjimečným umělcem, který stojí (podobně jako později Beethoven) na pomezí dvou hudebních epoch. Dovrší tu, ve které vyrostl, a předjímá styl budoucí. Z jeho osmi knih madrigalů je prvních pět psáno ještě v obvyklém renesančním stylu. Od šesté knihy, která vyšla tiskem roku 1614, už se o slovo nezadržitelně hlásí nový kompoziční styl doprovázené monodie, tedy jednohlas doprovázený continuumem, obohacený o instrumentální mezihry. Naproti tomu **Vincenzo Ruffo** je jedním z průkopníků formy madrigalu. V jeho tvorbě převládá ale hudba duchovní, neboť působil nejprve jako maestro di cappella v katedrále ve Veroně, později pak v katedrále v Miláně u arcibiskupa Karla Boromejského.

**Luca Marenzio** zkomponoval přes pět set madrigalů v celkem 27 knihách, což z něj činí jednoho z nejplodnějších autorů této formy. Stylově jsou jeho madrigaly ale značně rozdílné, někdy jsou velmi jednoduché, jindy zase harmonicky složité. Jedno je však jisté: jeho madrigaly se záhy rozletěly po celé Evropě a ovlivnily mnoho jeho současníků.

Specialitou skladatele **Orazia Vecchiho** byla tzv. „Commedia madrigal“, v níž doslova propojil několik madrigalů dohromady, a tím vytvořil ucelený, téměř operní příběh. **Philippe Verdelot** patří do početné skupiny autorů, kteří se nenarodili v Itálii, ale působili v ní. Verdelot podstatnou část života strávil ve Florencii, pravděpodobně už od raného mládí. Jeho 150 madrigalů patří mezi vůbec první díla tohoto žánru. I **Giovanni de Macque** patří do skupiny neitalských autorů madrigalů. Konkrétně ho můžeme přiřadit do tzv. páté (poslední) generace franko-vlámské školy. Byl typickým světoběžníkem. V dětství působil jako zpěvák ve Vídni, kde byl jeho prvním učitelem Philippe de Monte. Přibližně ve dvaceti letech odešel studovat do Říma, kde se setkal s Lucou Marenziem. V pětatřiceti se natrvalo usadil v Neapoli, kde se na 15 let stal nejbližším spolupracovníkem Carla Gesualda. Giovanni de Macque vydal celkem 12 knih madrigalů.

I následující autor **Pomponio Nenna** patřil do okruhu neapolských autorů kolem Carla Gesualda. Nenna je autorem 8 knih madrigalů, přičemž každá obsahovala přibližně 20 skladeb. Bohužel druhá ani třetí kniha se nedochovaly. Madrigaly z pozdějších knih si v divokých harmoniích ničím nezadají s tvorbou jeho kolegy Gesualda, s nímž je propojen i život dalšího autora, **Alfonsa Fontanelliho**. Oba můžeme směle označit za vůdčí hudební osobnosti tzv. Ferrarské madrigalové školy konce 16. století. (Podobně jako Gesualdo i Fontanelli zjistil, že má jeho manželka milostný poměr; na rozdíl od Gesualda ale zavraždil pouze milence, svoji ženu ušetřil...)

Do tzv. čtvrté, předposlední generace skladatelů franko-vlámské školy patří **Giaches de Wert**. Jeho život je pěvně spjat, stejně jako Fontanelliho nebo Gesualdův a dalších, s nejvýznamnějšími italskými rody Gonzagů a d'Este. Od roku 1565 zastával de Wert funkci maestro di cappella v Mantově, kde působil až do roku 1592. Není bez zajímavosti, že mu byl také nabídnut post na císařském dvoře Maxmiliána II. ve Vídni, který odmítl.

**Carlo Gesualdo da Venosa** byl původně určen k dráze duchovního, ale úmrtí jeho bratra z něj udělalo dědice knížecího titulu a rodového majetku. Roku 1586 se oženil se svojí sestřenicí Marií d'Avalos, manželství však nebylo šťastné a skončilo tragicky. 26. října roku 1590 přistihl Gesualdo svoji ženu ve svém neapolském domě in flagranti s vévodou Fabriziem

Carafou. Reakce byla rychlá a emotivní, neboť nechal oba milence na místě zavraždit. Vzhledem ke šlechtickému původu nebyl potrestán, ale od té doby začal trpět melancholií. Střídaly se stavy depresí a výčitek s potřebou přehnané zbožnosti.

Závěr koncertu bude patřit dalšímu skladateli z poslední generace franko-vlámské školy, **Philippu de Monte**. V mládí jako zpěvák a hudebník procestoval celou Evropu, včetně Anglie. Nakonec získal místo dvorního kapelníka ve Vídni na dvoře císaře Maxmiliána II. Po jeho smrti přešel do služeb jeho syna, císaře Rudolfa II., s jehož dvorem v roce 1583 přesídlil do Prahy, kde později zemřel. V jeho skladatelském odkazu nalezneme úctyhodných 1200 madrigalů, které vyšly ještě za jeho života ve 36 svazcích.

*Kryštof Spirit*



Foto: Petra Hajsiká

**Cappella Mariana** je komorní vokální soubor, který se specializuje na interpretaci středověkého vícehlasu, renesanční polyfonie a vokálních děl raného baroka. Vystoupení ansámblu se setkala s nadšeným přijetím publika, kritika cení především expresivitu projevu a citlivý přístup k práci s textem. Cappella Mariana vznikla v roce 2008 a jako jeden z mála domácích vokálních souborů se zaměřuje na uvádění pozapomenutých děl vrcholné vokální polyfonie z oblasti italské, vlámské či anglické renesance.

Ansámbl působí pod uměleckým vedením Vojtěcha Semeráda. Členy souboru jsou mezinárodně renomovaní pěvci, kteří se věnují interpretaci barokní a předromantické hudby. V roce 2014 se Cappella Mariana výrazně podílela na oslavách Českého roku hudby. Dnes je ansámbl pravidelně zván na prestižní festivaly Oude Muziek Utrecht, Laus Polyphoniae Antwerpen, Voices of Passion Leuven, Klangvokal Dortmund, MAfestival Brugge, Pražské jaro, Tage Alter Musik Regensburg, Innsbrucker Festwochen, Svatováclavský hudební festival či náš festival.

V roce 2021 ansámbl debutoval na Pražském jaru s unikátním programem „Kryštof Harant anebo Putování do Svaté země“ společně s ansámblem Constantinople a Sašou Rašilovem. S tímto projektem ansámbl vloni vyjel na první zámořské turné do Kanady.

Soubor Cappella Mariana se stal v roce 2021 rezidenčním ansámblem Alamire Foundation. Umělecká rezidence zahrnovala i praktický výzkum v Library of Voices – inovativní zvukové laboratoři. Výzkum se zaměřil na vztah mezi hudebním pramenem, provedením a historickými prostory, v nichž polyfonní hudba původně zněla.

Diskografie ansámblu pro vydavatelství Supraphon a Etcetera zahrnuje nahrávky s objevnou dramaturgií neznámých autorů či skladeb. Nejnovější titul „Johannes Tourout – portrét císařského kapelníka“ je prvním CD nové ediční řady Alamire Foundation Editions, který přináší hudbu zapomenutých děl franko-vlámských autorů ze středoevropského regionu.

Umělecký vedoucí souboru **Vojtěch Semerád** je absolventem Pražské konzervatoře, Pedagogické fakulty Univerzity Karlovy v Praze (obor Sbormistrovství) a Conservatoire national Supérieur de Musique et de Dance v Paříži (barokní housle ve třídě Françoise Fernandéze). Je finalistou mezinárodní soutěže Telemann-Wettbewerb v Magdeburgu.

Jako sólový zpěvák je Vojtěch Semerád zván renomovanými ansámblu, jako jsou Les Arts Florissants, Ensemble Correspondances, Vox Luminis a Huelgas Ensemble, se kterými vystupuje na významných světových pódíích a festivalech jako např. Théâtre des Champs-Élysées, Park Avenue Armory New York, Logan Center Chicago, Concertgebouw Rotterdam, Wigmore Hall Londýn, Palau de la Música Barcelona, ad.

Vojtěch Semerád je stálým členem souboru Collegium Marianum (barokní housle, viola) a pravidelně účinkuje se soubory jako Le Poème Harmonique, Les Folies françaises, Les Agréments a dalšími. Podílí se na natáčení pro Deutsche Grammophon, Naïve, Harmonia Mundi a Supraphon, což čítá více než 20 nahrávek; pravidelně též nahrává pro Český rozhlas. Rovněž se zabývá badatelskou činností a zaměřuje se na objevování hudby 15. a 16. století ve střední Evropě.



## ZPĚVNÍ TEXTY

### **Non si levava ancor l'alba novella,**

Ne spiegavan le piume  
Gli augelli al novo lume,  
Ma fiammeggiava l'amorosa stella,  
Quando i duo vaghi,  
e leggiadretti amanti,  
Ch'una felice notte  
aggiunse insieme,  
Come acanto si volge in vari giri,  
Divise il novo raggio; e i dolci pianti  
Nell'accoglienze estreme,  
Mescolavan con baci e con sospiri  
Mille ardenti pensier, mille desiri.  
Mille voglie non paghe,  
In quelle luci vaghe,  
Scopria quest'alma innamorata,  
e quella.

E dicea l'una sospirand'allora:  
Anima, a dio, con languide parole.  
E l'altra: vita, a dio, le rispondea,  
A dio, rimanti.  
E non partiansi ancora  
Inanzi al novo sole,  
E inanzi a l'alba che nel ciel sorgea,  
E questa e quella impallidir  
vedea  
Le bellissime rose  
Ne le labr'amorose,  
E gl'occhi scintillar come facella  
E come d'alma che si part'e svella,  
Fu la partenza loro:  
A dio che part'e moro,  
Dolce languir, dolce partita  
e fella.

### **Nepřišlo ještě nové svítání,**

ptáčci si dosud pírká nečechráli  
v novém světle, jenom v dáli  
milostná hvězda jemně zářila,  
když půvabný,  
líbezný pár,  
jejž šťastná noc spojila  
jak vinoucí se lístky akantu,  
nový paprsek rozdělil.  
Teskný pláč  
posledního objetí,  
polibky, vzdechy plné touhy,  
záplava žhavých myšlenek  
a přání.  
Tolik nenaplněných tužeb  
v těch půvabných zrácích  
odhalily obě duše milující.

Jedna pak hlasem plným smutku  
pravila: Duše má, sbohem.  
A druhá na to: Živote můj, sbohem.  
Sbohem, ty zůstaň.  
Neodešly však  
před východem slunce.  
Když nový úsvit na nebi se zjevil,  
jedna i druhá duše viděla,  
jak blednou  
překrásné růže  
na rtech milovaných  
a oči září jako pochodeň.  
Odchodu duše se jejich rozluka  
tak podobala.  
Sbohem, já odcházím a zmírám,  
sladká smrt, sladký odchod  
a smutný.

**Qvest'e l'eccelsa**

et gloriosa Torre,  
Cui sotto l'ombra,  
e un si tranquillo stato  
Ch'ognun allegr'a riposar ui corre.  
Per viver piu felic'e piu beato.  
Ne' contra se gli puo fortun'  
opporte  
Tant'e ben riguardata'in ogni lato,  
Consomm'ardir, e con altiera vista  
Dal magnanimo conte  
Gioan Batista.

**Misero me, misero me,**

Deh com' amor m'ha posto  
In questo nuovo laccio  
Ond' io non spero mai  
uscir d'impaccio  
Per fin ch'in me non fia  
Ogni spirt' estinto,

Lasso son preso e vinto,  
Che debb'io far,  
Se non dolerm' in vano  
Perchè tal m'ha pregione  
Che mi tien sempr'in  
smisurat' affanno  
E pur non ha ragione,  
Ch'io l'amo sì che non veggio'  
altro bene,  
Et quest' è la cagion delle  
mie pene.

**O Fortuna volubile leggiera,**

Appena vidi il sol che ne fui privo,  
Al cominciar del dì giunse la sera.

**Toto je nádherná**

a slavná věž,  
v jejímž stínu vládne klid.  
Každý si zde u těchto potoků  
rád odpočine, žít zde nejšťastněji  
a nejpožehnaněji.  
Není to nastaveno proti těm,  
kdo přináší bohatství, ale střeží  
na všechny strany v horlivé  
bdělosti pod vysokým přehledem  
velkomyslného hraběte  
Gioana Batisty.

**Já ubohý, já ubohý,**

ach, láska mě zapletla  
do toho nového pouta  
a já nemám naději  
z nesnází vyváznout,  
dokud ve mně  
nevyhasne duch.

Běda, jsem lapen a přemožen,  
co mám dělat,  
nechci-li se marně trápit,  
neboť to je mé vězení,  
stále mě v obrovských  
mukách svírá,  
ač nemá důvodu.  
Neb já ji miluji,  
neznám nic lepšího  
a to je příčina  
mého trápení.

**Ó, Štěstěno, vrtkavá, nerozvázná,**

jen jsem znovu spatřil slunce,  
na počátku dne už nastal večer.

Lunge da voi se da voi lunge  
io vivo,  
Le lagrime il pensier e la speranza,  
Saranno il cibo mio d'ogn' altro  
schivo.  
E sì da lungo pianto hora  
m'avanza,  
Il sonno in braccio per pietà mi  
renda,  
La bella cara angelica sembianza.

### **Una pur chiederò**

che mi si debbe,  
Et ella è tal che, benchè  
d'odio accesi,  
L'un nemico tal' hor da l'altro  
l'hebbe.  
Occhi, s'io moro e sia  
che vel palesi,  
Perchè voi vivi habbiate lode et io,  
Già spento qualc'honor,  
siate cortesi,  
D'una lagrima vostra al cener mio.

### **Hor che le piagge**

ridon d'ogni intorno  
E spuntan fuor viole & gigli e rose,  
E gli augelletti per le vall'ombrose  
Cantan'in stile adorno  
Leggiadre Canzonette ed amorose.  
Donne e donzelle leggiadrette  
e belle  
Ch'in gioia a tutte l'hore  
Con gran piacer  
in voi s'annida Amore.

Daleko od vás  
když vzdálen žiji,  
slzy, myšlení a naděje  
budou mou stravou,  
jiného nemám.  
A přijde-li dlouhého  
pláče čas,  
kéž milosrdný spánek  
do mé náruče vrátí krásného,  
drahého anděla.

### **Jedno však budu žádat,**

náleží mi to.  
Vždyť přece,  
ač v zajetí nenávisť,  
i nepřátelé by tak měli jednat.  
Snad vám to objasním,  
než odejdu.  
Abyste vy, žijící,  
byli dál chváleni a já  
i po smrti byl chován v úctě,  
kéž vaše milosrdná slza  
skropí popel můj.

### **Nyní, když se lukami**

všude rozléhá smích,  
a vůkol fialky a lilie i růže raší  
a ptáčci v stinných údolích,  
když libě pějí  
svěží písně lásky,  
v ženách a dívkách půvabných  
a krásných,  
radostně a bez přestání  
s velikou rozkoší  
již Amor hnízdí.

Deh, tutti uniti insieme  
Cantiam qualche ballata  
o canzonetta.  
Chi farà il Basso? Io!  
Chi farà il Canto? Eccomi quà!  
Chi farà l'Alto? Io!  
Del tenor ve n'è coppia  
hor commenciamo:

Chi mira gli occhi tuoi  
Et non sospira poi  
Credo che non sia vivo  
o di guiditio privo.

**Un'altra volta,**  
senz'altr'intervallo  
Non piu! Facciam' un ballo:  
Ballarestu fantina  
da la sarza turchina?  
Ballarave ben mi  
sa sapesse con chi!

Non piu, frenate il riso!  
Et, poiche dolcemente  
cantano gli Augelletti  
ai nostr'accenti.  
Piaciavi di cantare  
Quella che si diletta  
A mio compare?  
Come si chiama, che n'habbia  
ben cento?

Non mi soviene. Hor stia  
ciascun'attento  
Hor va Canzona mia non dubitare  
Perche quella ch'io voglio è una  
lustiniana  
Si si gli è ver!  
Hor dite allegramente:

Kéž všichni spolu dohromady  
zapějem si nějakou ballatu  
či canzonetu.  
Kdo zazpívá Bas? Já!  
Kdo zazpívá Soprán? Tady jsem!  
Kdo zazpívá Alt? Já!  
Na tenor dva pěvce máme,  
hnedle tedy začínáme:

Kdo se do tvých očí noří,  
a pak ale nezahoří,  
nejspíš není vůbec živý,  
nebo soudnost jemu chybí.

**Tak ještě jednou,**  
a bez další pauzy!  
Kdepak, ted' k tanci nás pozvi!  
Děvčico, tož zatančíš mi,  
v sukni s krajkami modrými?  
Pěkně bych aj zatančila,  
dyž bych jen já s kým věděla!

Dost už, dost, už smíchu nechte!  
A když takto přesladce,  
ptactvo v naší zahrádce,  
našim tónům přizvukuje,  
rádi-li byste si zapěli,  
tu, co vždy úsměv rozehraje,  
na ústech mému příteli?  
A kteroupak, když takových  
snad stovku má?

Marně vzpomínám..., však pozor  
ted' ať každý dá,  
zazní tedy píseň volby mojí,  
a klidně budte bez obavy,  
vždyť ta, co chci já, je Justiniána!  
Ano, ano, já jsem pro!  
S chutí pějme z vesela!

Tutto il dì ti te spampoli  
Che mi son un petegolo  
Ed che paro un coruogolo  
Con la coa tutta toccoli.

Hor io mi sento raddolcito  
il core.  
Doh, viva l'amore!

### **Lasso che mal accorto**

fui da prima  
Quando mi prese amore  
Di quel bel viso angelico  
e sereno  
Che mi fe in su la cima  
Di vita a morte andar a tutte l'hore.  
Ma se pietate entrò  
mai nel bel seno  
Non mi negar mercede  
Che troppo grande fassi entro  
l'ardore.  
Et se come terreno  
Di sì alto guardar non feci stima  
Caggion ne fo colui che ad ambi il  
core  
Ci scatenò con velenosa lima  
Ma tu co'l bel colore  
Potrai servar quel che  
per te vien meno.

### **Tu ti lagni al mio pianto,**

Rondinella dolente e fai che sia,  
Maggior nel tuo dolor la pena mia,  
Con lagrime sfogar i tuoi lamenti,  
Che non le dié natura a te si toglie,  
E me non lascia il duol in

Povídáš mi tu celý den,  
že jsem jak malý vrabeček,  
jak havran, jako páveček,  
ocas mám oky posázen.

Konečně mé srdce potešením  
výská!  
Ach ano, ať žije láska!!!

### **Běda mi, že jsem se neměl**

na pozoru,  
když mě láska zachvátila,  
před tou andělskou  
a bělostnou tváří,  
jež mne nutí na vrcholu mého bytí  
od života k smrti mířit bez ustání.  
Jestli kdy však soucit vstoupil  
do té krásné hrudi,  
ať odměnu mi žádnou neodpírá,  
neboť až příliš ten žár  
se ve mně rozhořel.  
A pokud jsem si já pozemský,  
toho pohledu z vrcholu nevážil,  
příčinou tomu byl ten,  
který nám oběma  
srdce rozcupoval otrávenou pilou.  
Ty však svým krásným vzezřením  
zachránit můžeš toho,  
jenž pro tebe chřadne.

### **Ty si stěžuješ, když pláčeš,**

vlaštovičko smutná, a svou bolestí  
jen ještě zvyšuješ má muka.  
Slzami chci tvou bolest sdílet,  
když tobě příroda slzy nedala  
a mně nedovolí

mest'accenti,  
Temprar l'aspre mie doglie,  
Doglianci s'al mio duol  
compagna sei,  
lo col tuo canto e tu  
con gl'occhi miei.

### **Occhi miei che vedeste**

Il bell'Idolo nostro in pred'altrui  
Con all'hor ambi vi chiudeste'?  
E tu, anima mia, com'al gran duolo  
Non te ne gisti à volo?  
Ahi ch'io passo ben dire  
Ch'il soverochio dolor  
Non fa morire.

### **Dovrò dunque morire,**

pria che di nuovo io miri  
Voi, bramata cagion  
de miei martiri?  
Mio perduto tesoro, non poter dirvi,  
pria ch'io mora: „Io Moro“?  
O miseria inaudita,  
Non poter dir a voi:  
„Moro, mia vita.“

### **Cara la vita mia,**

Egli è pur vero ch'altra fiamma  
d'amor  
Non v'ars il petto in tanto tempo  
Sì turbat' e fiero,  
Poi che con gl'occh'io veggio  
l'aria suave e'l bel sereno volto  
E con l'orecchi ascolto  
tante care d'amor dolce parole  
Che furn' al mondo sole

smutnými slovy  
svou bolest zmírnit.  
Pojďme tedy společně  
tížit bol,  
já tvým zpěvem,  
ty mýma očima.

### **Mé oči, když jsi viděla**

svého milovaného  
ve spárech jiného,  
proč jsi okamžitě nezavřela oči?  
A ty, Má duše, proč jsi neutekla?  
unikla tak velké bolesti?  
Bohužel, nyní mohu dobře říci.  
že taková přemíra bolesti nezabíjí.

### **Takže mám zemřít,**

dřív než znovu spatřím  
vás, vytouženou příčinu  
mých muk?  
Můj ztracený poklade, což nemohu  
vám říci, než zemřu: „Já umírám“?  
Ó, ta neslýchaná běda,  
když nemohu vám říci:  
„Umírám, můj živote.“

### **Moje láska, můj život,**

je pravda, že žádný jiný plamen  
lásky  
není v hrudi tak hořící tak  
vzrušujícím a divokým  
způsobem,  
neboť vidím svýma očima  
sladkou tvář a klidný výraz,  
a slyším ušima  
tolik sladkých slibů lásky,

Per adolcir d'ogni mio crud'  
aspetto,  
E quel che brami sempr'  
e quel ch'io cheggio  
Nelle mie bracc' io godo,  
E col gioire  
tempo l'aspra cagion  
del mio martire.

### **Moro, lasso,**

al mio duolo,  
E chi mi può dar vita,  
Ahi, che m'ancide  
E non vuol darmi aita!  
O dolorosa sorte,  
Ahi dar vita mi può,  
Ahi, mi dà morte!

### **Gia fu chi m'hebbe cara**

e volentieri, giovinetta mi prese  
nelle sue braccia e dentro a suoi  
pensieri;  
E de miei occhi si tutto s'accese.  
Chel tempo, che leggiere s'en vola  
tutto in vagheggiarmi spese.

Et io come cortese  
di me lo feci degno,  
ma hor ne son dolente.  
Ohime privata! ne una sconsolata  
da doler s'ha quant'io.  
Che'n van sospiro lasso,  
innamorata.  
Ne una sconsolata  
da doler s'ha quant'io.  
Che'n van sospiro lasso,  
innamorata.

keré byly jen k tomuto konci  
na světě,  
aby zklidnily můj drsný zevnějšek,  
a to, po čem jsem vždycky toužil  
a po čem toužím,  
v náručí si užívám,  
a s radostí krotím všechny hořké  
příčiny svého mučednictví.

### **Umírám, běda,**

kdo mi může darovat život,  
v bolesti,  
která mě zabíjí  
a nechce mi pomoci!  
Ó, bolestný osud!  
Ach, může mi dát život,  
dá mi však smrt!

### **Už jeden byl,**

co měl mě za svou drahou  
a rád mladičkou si mě vzal  
do náručí svého i myslí své,  
a z pohledu mých očí všecek vzplál,  
že všečen čas, jenž s lehkostí letí,  
obletováním trávil milostným.

A já jako zdvořilá  
sebe hodnou jsem jej učinila,  
lituji však toho nyní,  
ach běda,  
láskou zkoroušená.  
Neb marně vzdychám, běda,  
zamilovaná!  
Žádná nešťastnice nemá bolest  
jako já,  
neb marně vzdychám, běda,  
zamilovaná!

O caro amante dal  
qual prima mosso  
fu'l misero mio core,  
A seguir il tuo amore  
Mentre che tu il gradisti  
e nel diletto tuoi meco t'unisti,  
fui piu ch'altra contenta.  
Deh, pietoso di me  
hormai diventa,  
che per altrui te obliar  
non posso.

Amor, deh, fa ch'io senta,  
che quella fiamma spenta non sia  
che per me t'arse.  
E costassu t'impetri la tornata!  
Ne una sconsolata  
Che'n van sospiro lasso,  
innamorata.  
Ne una sconsolata da doler s'ha  
quant'io.  
Che'n van sospiro lasso,  
innamorata.

Ach, milenče drahý,  
tys pohnul první  
ubohým srdcem mým,  
k tvé lásky následování.  
Když ty ses těšil z ní  
a v potěšeních svých  
se mnou ses spojil,  
já byla šťastnou víc než vrchovatě.  
Och, měj se mnou slitování teď,  
když pro jiné nemohu na tebe  
zapomnět.

Lásko, och, učiň, ať pocítím,  
že nezhasl onen plamen,  
jenž pro mě spaloval tě,  
a vzývat k návratu mě budeš!  
Žádná, nešťastnice.  
Neb marně vzdychám, běda,  
zamilovaná!  
Žádná nešťastnice nemá bolest  
jako já  
neb marně vzdychám, běda,  
zamilovaná!

*Překlady z italštiny: Marie Kronbergerová a Miloslav Študent*